



*presents*



***Looking back, moving forward:  
New directions and challenges in languages and cultures***

***hosted by the School of Languages and Linguistics of  
The University of Melbourne***

**Colloquium Program**



# Day 1

## 28<sup>th</sup> November

|                      |  |
|----------------------|--|
| 08:30 AM<br>10:00 AM | <b>Registration of colloquium delegates in room 152, Old Arts building</b> |
|----------------------|--|

|                      |   |
|----------------------|---|
| 10:00 AM<br>10:30 AM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122  |
|                      | <b>LCNAU Seventh Biennial Colloquium opening ceremony</b>   |
|                      | Welcome by the colloquium Chair and LCNAU current president - Professor John Hajek  |
|                      | Welcome to Country  |
|                      | Opening speech by the Dean of the Faculty of Arts of The University of Melbourne - Professor Russell Goulbourne<br>Opening speech by the Head of the School of Languages and Linguistics of The University of Melbourne - Professor Lesley Stirling |

|                      |   |
|----------------------|---|
| 10:30 AM<br>11:30 AM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122  |
|                      | <b>Plenary 1 - Professor Dwi Noverini Djenar</b><br><b>Speaking like youth? - Exploring 'I' and 'you' in Indonesian, and the challenge for learners</b> |
| 11:30 AM<br>12:00 PM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Morning tea</b>   |

| Parallel thematic sessions |   |  |  |   |  |
|----------------------------|---|--|--|---|--|
|                            | Old Arts, room 116  | Old Arts, room 156   | Old Arts, room 155   | Old Arts, room 103  | Old Arts, room 107   |
|                            | Chair: Nicola Frascini  | Chair: Birgit Lang   | Chair: Adriana Díaz  | Chair: Chantal Crozet   | Chair: Jun Ohashi  |
|                            | <b>Learning and teaching</b>  | <b>Cultural studies</b>  | <b>Intercultural and multilingual teaching and learning</b>  | <b>Rethinking/redoing learning and teaching</b>   | <b>PANEL: Reimagining narratives of tertiary language education: Perspectives from Asian languages</b>                                 |
|                            | <b>Sahraee Juybari</b>  | <b>Heather Benbow and Andreas Dorrer</b>   | <b>Elena Pirovano</b>  | <b>Angela Giovanangeli and Alice Loda</b>   | <b>Hui Huang and Tracy Hong</b>  |
| 12:00 PM<br>01:30 PM       | Language and Culture in World Languages Studies in Australian Higher Education.   | German theatre behind barbed wire: The "Deutsches Theater Liverpool" in Holdsworth Internment Camp in First-World-War Australia. | Translanguaging practices and language learning in university courses. The students' perspective.  | Indigenous Perspectives in the Language Classroom: The Australian Context.  | Motivation of university Chinese language learners during the pandemics – a lens on language education at tertiary level in Australia. |
|                            | <b>Michael Sadeghi and Mostafa Pourhaji</b>   | <b>Valeria Morelli</b>   | <b>Jehan Cruz &amp; Akiko Hiratsuka</b>  | <b>Francesco Ricatti</b>  | <b>Michael Ewing, Howard Manns and Sharyn Davies</b>   |
|                            | Pre-task explicit instruction and allocation of attention during L2 oral production: Evidence from self-repair behaviour. | Desertion, Heroism and Military Cult in Uwe Timm's Die Entdeckung der Currywurst (1993).   | Translanguaging in tandem learning between university students in Japan and Australia: Preliminary analysis of interactions in English-Japanese online language exchange sessions. | Decolonising the colonisers? A review of recent approaches to decolonisation in French, German and Italian Studies. | Re-centering the Why Indonesian? question: a student, teacher and parent-centred perspective.  |
|                            | <b>Hanxuan Sun</b>  | <b>James Cleverley</b>   | <b>Natallia Kabiak</b>   | <b>Angie Knaggs and Amy Hubbell</b>   | <b>Abdul-Samad Abdullah and Tarek Makhoul</b>  |
|                            | How negotiation process matters in the model of online collaborative translation.   | Examining the Musical Biopic: Cultural Memories of East Germany and Immersive Encounters in Andreas Dresen's Gundermann (2018).  | Old Film, New Approach: Soviet Cinema in the Russian-as-a-Foreign-Language Classroom.  | Going Borderless: Reframing the study of Language and Culture as critical employability.                            | Reframing Arabic as a Gateway to Global Culture and Civilisation   |
| 01:30 PM<br>02:30 PM       | Old Arts, Arts Hall<br><b>Lunch Break</b>   |  |  |   |  |

| Parallel thematic sessions |   |   |   |  |  |
|----------------------------|---|---|---|--|--|
|                            | Old Arts, room 116  | Old Arts, room 156  | Old Arts, room 155  | Old Arts, room 103   | Old Arts, room 107   |
|                            | Chair: Chantal Crozet   | Chair: Laura Lori   | Chair: Giuseppe D'Orazi   | Chair: Xiaoping Gao  | Chair: Michael Ewing   |
|                            | <b>Learning and teaching</b>  | <b>Social justice, and wellbeing</b>  | <b>Intercultural education</b>  | <b>Language teaching and language assessment</b>   | <b>PANEL: Reimagining narratives of tertiary language education: perspectives from Asian languages</b> |
|                            | <b>Jasna Novak Milic</b>  | <b>Jane Hanley</b>  | <b>Samantha Marangell and Giuseppe D'Orazi</b>  | <b>Yanyin Lu and Xinxin Li</b>   | <b>Sunyoung Oh</b>   |
| 02:30 PM<br>04:00 PM       | Benefits of HyFlex course design in tertiary language learning.                       | Social Justice Agency in Australian University Language and Culture Education.        | Testing the waters: Intercultural communicative competence as a tool to pave the way for interaction among students at an internationalised university. | Who are the learners we are assessing: rethinking language skill assessment tasks from students' perspectives. | Language maintenance and community interconnection in Korean language education.                       |
|                            | <b>Brigid Maher and Gregoria Manzin</b>   | <b>John Hajek and Riccardo Amorati</b>  | <b>Wei Wang</b>   | <b>Robert Lagerberg</b>  | <b>Ikuko Nakane and Carol Hayes</b>  |
|                            | Making a Virtue of Necessity: Challenges and Advantages of Team-Taught Culture Units. | Fostering well-being in the Italian language classroom: the "I am an author" project. | Cultivating critical thinking of international Chinese students through media discourse analysis.   | A New Type of Challenge: Online Open-Book Exams.   | From learners to critical language users: dilemmas facing tertiary Japanese language education.        |
|                            | <b>Fabricio Tocco and Cintia Martins Sanches</b>                                      | <b>Robyn Moloney</b>  | <b>Lesley Harbon</b>  | <b>Kayoko Enomoto and Richard Warner</b>   | <b>Jun Ohashi and Hiroko Ohashi</b>  |
|                            | Teletándem Connecting Australia and Brazil through Remote Language Exchange.          | The languages of religion/spirituality and their support of community wellbeing.      | What if our language teaching pedagogy turns arts-informed?: the link with the intercultural.   | Partnering with Student Leaders to Activate the 360° Feed-forward Cycle Model.                                 | Who likes Japanese language and culture?   |
| 04:00 PM<br>04:30 PM       | Old Arts, Arts Hall   |   |   |  |  |
|                            | Afternoon tea   |   |   |  |  |

| Parallel thematic sessions |  |  |   |   |   |
|----------------------------|--|--|---|---|---|
|                            | Old Arts, room 116   | Old Arts, room 156   | Old Arts, room 155  | Old Arts, room 103  | Old Arts, room 107  |
|                            | Chair: John Hajek  | Chair: Jackie Dutton   | Chair:  | Chair: Josh Brown   | Chair: Kayoko Enomoto   |
|                            | <b>PANEL: A national approach to languages education (AFMLTA)</b>                    | <b>Cultural studies and the study of culture</b>   | <b>Intercultural competence</b>   | <b>Language renewal and revival</b>   | <b>Language outside of the classroom</b>  |
|                            | <b>Andrew Scrimgeour, Anne-Marie Morgan, Sherryl Saunders and Kylie Farmer</b>       | <b>Katie Sutton and Birgit Lang</b>  | <b>Melanie Maillot</b>  | <b>Nadia Selim</b>  | <b>Xiaofang Yao</b>   |
|                            | A profile of languages education in Australian schools.                              | An Ethical Gaze on the Queer Past: Finding a Language for Screening The Steinach Film (1922/1923).                 | Pedagogy of creative writing in the language classroom for the development of intercultural competence.                                   | Evidence-based renewal of Arabic in the Australian tertiary sector.   | Affect in the linguistic landscape: A tale of two Chinese restaurants.  |
| 04:30 PM<br>06:00 PM       | <b>Anne-Marie Morgan, Andrew Scrimgeour, Sherryl Saunders and Kylie Farmer</b>       | <b>Zichen Zhao</b>   | <b>Anna Formosa</b>   | <b>Jie Yang and Kai Liu</b>   | <b>Hui Huang and Jennie Liao</b>  |
|                            | National plan for languages education: Outcomes of a profession-led collaboration.   | Paratexts in the English Translations of Chinese Gay Literature: A Case Study of Howard Goldblatt 's Crystal Boys. | Understanding the Intercultural: A Study on How Secondary School Language Teachers Interpret, Teach, and Assess Intercultural Competence. | Educational Policy in Practice for Language Revival Programs in Tertiary Education: Kurna Language in Australia and Manchu Language in China. | What language, what culture? A case study of maintaining Chinese with preteenagers in Australian interlingual families. |
|                            | <b>Anne-Marie Morgan, Gillian Cordy and Kylie Farmer</b>                             | <b>Laura Lori</b>  | <b>Peter Friedlander</b>  | <b>Stavroula Nikoloudis and James Walker</b>  | <b>Chihiro Thomson</b>  |
|                            | Language background other than English and the development of literacy and numeracy. | The concept of Matria in Somali literature in Italian.   | Indian religious literature: intercultural and intracultural Hindi studies.   | Renewing Greek Studies in Melbourne: Attitudes, Study and Use.  | Non-Japanese parents of Australian children with connections to Japan.  |
| 6:00 PM<br>7:00 PM         | Old Arts, Arts Hall  |  |   |   |   |
|                            | Welcome drinks   |  |   |   |   |

# Day 2

## 29<sup>th</sup> November

|                      |   |
|----------------------|---|
| 08:00 AM<br>09:00 AM | Registration of colloquium delegates in room 152, Old Arts building |
|----------------------|---|

|                      |   |
|----------------------|---|
| 09:00 AM<br>10:00 AM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>Plenary 2 - Professor Alexandra Ludewig</b><br><b>Let's wax lyrical! The value of languages for creativity</b> |
| 10:00 AM<br>10:30 AM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Morning tea and LDACA fund launch</b>   |

| Parallel thematic sessions |  |   |  |  |   |  |
|----------------------------|--|---|--|--|---|--|
|                            | Old Arts, room 116   | Old Arts, room 156  | Old Arts, room 155   | Old Arts, room 103   | Old Arts, room 143  | Old Arts, room 107                     |
|                            | Chair: Kellie Frost  | Chair: Stewart king   | Chair: Heather Benbow  | Chair: Giuseppe D'Orazi  | Chair: Joshua Brown   | Chair: John Hajek                      |
|                            | <b>Inclusivity and diversity</b>   | <b>PANEL: Crime Scenes in the Multilingual Classroom</b>            | <b>Language education in our schools</b>   | <b>Understanding the learner</b>   | <b>Understanding languages</b>  | <b>Heads of School Cluster meeting</b> |
|                            | <b>Ashok Collins</b>   | <b>Jarrod Hayes</b>   | <b>Anna Mikhaylova and Anna Kull</b>   | <b>Eric Bouvet, Lisa Campbell, Javier Diaz, Christele Maizonniaux, Thomas Power and Mirella Wyra</b> | <b>Jane Lai, Angel Chan and Stephen Matthews</b>  |  |
| 10:30 AM<br>12:00 PM       | The Singular Plural Subject: Negotiating Inclusivity and Diversity with Jean-Luc Nancy.  | Law and Order <i>à la française</i> .                               | Parents' and Teachers' Perspectives on Supporting Russian in Queensland Community Schools. | Attitudes towards the study of languages: A case study at Flinders University.                       | Beyond Relative Clauses in English and Indo-European languages: A Corpus Study of Noun-modifying Clause Constructions in Cantonese-Speaking Children's Naturalistic Speech. |  |
|                            | <b>Hong Cai</b>  | <b>Christiane Weller</b>  |  |  |   |  |
|                            | Authenticity, diversity and inclusivity in Australian foreign language classrooms: from a Chinese as a foreign language perspective. | Genre, Hybridity and Atmosphere in German Crime Fiction.            | Linguistic diversity and language learning in Australian Schools.                          | Epistemic emotions, effort, and the effect of the online language learning classroom environment.    | Adult Learners' Language Learning Motivation, Multilingual Self and Identity: A case study of adult learners of Chinese as an additional language in Australia.             |  |
|                            | <b>Chantal Crozet</b>  | <b>Barbara Pezzotti</b>   |  |  |   |  |
|                            | Convergence and divergence on gender inclusive language in France and Anglo/Australian spheres.                                      | The Hispanic Detective as Barometer of Social and Political Change. | Contextualizing Chinese language learning – Chinese language class in Australian schools.  | Language Anxiety in the Context of Online Learning.  | Unconventional verb-initial word order patterns in modern Russian discourse.  |  |
| 12:00 PM<br>01:00 PM       | Old Arts, Arts Hall<br><b>Lunch Break</b>  |   |  |  |   |  |

| Parallel thematic sessions   |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  | Old Arts, room 116   | Old Arts, room 156   | Old Arts, room 155   | Old Arts, room 103   | Old Arts, room 143   | Old Arts, room 107                     |
| 01:00 PM<br>02:30 PM   | Chair: Jun Ohashi  | Chair: Chantal Crozet  | Chair: Adriana Díaz  | Chair: Andrea Rizzi  | Chair: Elena Pirovano  | Chair: John Hajek                      |
|  | <b>Teaching and learning</b>   | <b>Language and technology</b>   | <b>Intercultural learning</b>  | <b>Translation and interpreting studies</b>  | <b>Language portraits</b>  | <b>Heads of School Cluster meeting</b> |
|  | <b>Rowena Ward and Laura Clark</b>   | <b>Barbara Hanna</b>   | <b>Elena Sheldon</b>   | <b>Penny Spicer and Anna Ivanova</b>   | <b>Agata Pellerito-Adely</b>   |  |
|  | Who Studies Japanese at Intermediate and Advanced Levels at Australian Universities?   | Persuasion and Dissuasion: Building a culture of academic integrity in language programmes.  | Integrating cross-cultural through video communication in foreign language teaching and learning: The case of Spanish. | Defence Force School of Languages Online Interpreting Package.   | "I like Italian, but I think I prefer Spanish"- Exploring the multilingual self in Sicilian-Australian language portraits. |  |
|  | <b>Janice Keynton</b>  | <b>Carolyn Stott and Annabel Gassmann</b>  | <b>Macarena Ortiz-Jimenez and Adriana Díaz</b>   | <b>Yu Hao</b>  | <b>Elena Pirovano</b>  |  |
|  | How to learn Mandarin - during and after university.   | Learning, assessing and encouraging ethical behaviour in the FLE classroom in the era of AI. | <b>(Workshop)</b><br>Gesturing towards language learning and teaching otherwise.                                       | Online versus in-person: Are we dealing with the same group of translation students in blended synchronous learning? | <b>(Workshop)</b><br>Language portraits as a tool for investigating the linguistic repertoire of language students.        |  |
|  | <b>Sofya Yunusova</b>  | <b>Ruonan Zeng</b>   |  | <b>Ping Yang</b>   |  |  |
| An online methodology for investigating lexical inferencing strategies in foreign-language reading: a Russian language case study. | Starting with some imitations: to create an engaging and inclusive language class in the hybrid learning environment with students from diverse backgrounds. | Achieving Intercultural Understanding through a Translation Project.                         |  |  |  |  |
| 02:30 PM<br>03:00 PM   | Old Arts, Arts Hall  |  |  |  |  |  |
|  | Afternoon tea and Natallia Kabiak's book launch  |  |  |  |  |  |

| Parallel thematic sessions   |  |   |  |   |   |   |
|--|--|---|--|---|---|---|
|  | Old Arts, room 116   | Old Arts, room 156  | Old Arts, room 155   | Old Arts, room 103  | Old Arts, room 143  | Old Arts, room 107  |
| 03:00 PM<br>04:30 PM   | Chair: Kayoko Enomoto  | Chair: Jun Ohashi   | Chair: Xiaoping Gao  | Chair: Wei Wang   | Chair: Andreas Dorrer   | Chair: Jane Simpson   |
|  | <b>Language education</b>  | <b>Language and technology</b>  | <b>Intercultural and multilingual practices</b>  | <b>Translation and interpreting studies</b>   | <b>PANEL: Challenges and Opportunities – A Forum for Early Career Academics</b> | <b>Aboriginal and Torres Strait Islander languages</b>                              |
|  | <b>Alistair Welsh</b>  | <b>Emi Otsuji and Akiko Hiratsuka</b>   | <b>Meron Reda</b>  | <b>Eve Chen and Jia Zhang</b>   |   | <b>John Giacon</b>  |
|  | Redefining Language Education.   | Digital linguistic landscaping project: a case study of the intermediate Japanese language class.         | Settling with Multiple Languages: The Impact of the Refugee Journey on African Youth in Australia.               | Poetic or lost in translation? Conceptualizing the use of Chinese classical text in English song subtitling.    |   | Developments in the teaching of Gamilaraay at the Australian National University.   |
|  | <b>Kellie Frost &amp; Jason Fan</b>  | <b>Yasuhisa Watanabe</b>  | <b>Grace Qi, Andrew Scrimgeour and Jeffrey Gil</b>   | <b>Yahia Ma</b>   |   | <b>Judi Morison and Christopher Orchard</b>   |
|  | Enacting language policy through 'local' English tests: Meso- and micro-level stakeholder perspectives on policy intentions and consequences across five Chinese universities. | Synchronous online work experience: its affordance and contribution to students' transformative learning. | Australia, New Zealand and China relations and their impact in education settings: Findings of an online survey. | Translating Genders in the Translation Classroom: The Case of Master of Translation and Interpreting Programme. |   | Language learning, identity formation and nation-building: a students' perspective. |
|  | <b>Martin East</b>   | <b>Lisa Miller</b>  | <b>Grace Qi and Mai Nguyen</b>   | <b>Tin Kei Wong</b>   |   | <b>Samantha Disbray</b>   |
| The language/culture interface in language acquisition courses: time for reassessment and renewal? | A virtual worlds proposal: basic Chinese language and cultural skills training for university staff.   | Finding our place: A collaborative auto-ethnography of two Asian female language teacher educators.       | Teaching translation today: rethinking assessment and course content for online delivery.                        | Going GLAM – Collaborations in language-arts research.  |   |   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| 04:30 PM<br>05:00 PM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>LCNAU members AGM</b>   |
| 05:00 PM<br>05:30 PM | <b>BREAK</b>   |
| 05:30 PM<br>06:30 PM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>Colin Nettelbeck Public Lecture - Emerita Professor Jean Fornasiero</b><br><b>Languages and Cultures in Australian Universities Now: Plotting a Return to Firmer Ground</b> |
| 6:45 PM<br>8:45 PM   | University House on Professors' Walk - The Mattaei Room<br><b>Opening cocktail</b>   |

## Day 3

### 30<sup>th</sup> November 2022

|                      |  |
|----------------------|--|
| 08:30 AM<br>09:30 AM | <b>Registration of colloquium delegates in room 152, Old Arts building</b>   |
| 09:30 AM<br>10:30 AM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>Plenary 3 - Emerita Professor Jane Simpson</b><br><b>Fragile ecologies: teaching Indigenous languages at universities: 1995 -2022</b> |
| 10:30 AM<br>11:00 AM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Morning tea</b>  |

| Parallel thematic sessions  |   |   |  |   |  |
|---|---|---|--|---|--|
|   | Old Arts, first floor   | Old Arts, room 116  | Old Arts, room 155   | Old Arts, room 103  | Old Arts, room 107   |
| 11:00 AM<br>12:30 PM  | <b>ALS parallel thematic sessions open to all LCNAU delegates (more information <a href="#">here</a>)</b> | Chair: Nicola Frascini  | Chairs: Grace Qi and Diane de Saint Léger  | Chair: Anne McLaren   | Chair: John Giaccon  |
|   |   | <b>Language and technology</b>  | <b>ILTAC Cluster</b>   | <b>PANEL: Challenges in the Provision of Honours and Advanced Language Courses in Australia</b>           | <b>Aboriginal and Torres Strait Islander languages</b>   |
|   |   | <b>Xiaoping Gao</b>   | <b>(Workshop)</b><br>Decolonising/decentring languages education and interculturality in a digital age.<br><br>Interested participants - please complete the pre-workshop survey to help us plan for the session:<br><a href="https://forms.gle/SUFwCbnuqk3Ys5m59">https://forms.gle/SUFwCbnuqk3Ys5m59</a> | <b>Heather Benbow</b>   | <b>Lucy Howard-Shibuya, Melinda Gibbs and Susan Poetsch</b>  |
|   |   | Enhancing L2 communicative competence through interactive tasks in synchronous online classes.                                      |  | Decline, Delay and an Opportunity? Honours Programs in European Languages at the University of Melbourne. | Stepping stones from Sydney to Goodooga: Walking the track together for effective approaches to teaching and learning intercultural understanding. |
|   |   | <b>Ping Wang and Yingli Sun</b>   |  | <b>Jonathan Benney</b>  | <b>Jodi Edwards</b>  |
|   |   | Teaching Chinese Characters and Culture with Digital Educational Technology.  |  | Honours Courses, Chinese Studies, and Institutional Support.  | Melody of Language.  |
| <b>Joshua Brown</b>   | Meeting Australia's Needs for China Knowledge Capability.   | <b>Mary-Anne Gale and Robert Amery</b>  |  |   |  |
| Digital Dante: A digital humanities approach for languages and culture education. | <b>Ikuko Nakane</b>   | On the importance of offering regular formal language classes for adults when operating in the Aboriginal language revival context. |  |   |  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| 12:30 PM<br>01:30 PM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Lunch and LCNAU closing remarks</b>   |
| 01:30 PM<br>03:00 PM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>Round Table organised by LCNAU and ALS</b><br><b>Aboriginal and Torres Strait Islander Language Education in Victoria</b>                                      |
| 03:00 PM<br>03:30 PM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Afternoon tea</b>   |
| 03:30 PM<br>05:00 PM | <b>ALS parallel thematic sessions open to all LCNAU delegates (more information on <a href="https://als.asn.au/Conference/Conference2022/Program">https://als.asn.au/Conference/Conference2022/Program</a>)</b> |
| 05:00 PM<br>06:00 PM | <b>BREAK</b>  |
| 06:00 PM<br>07:00 PM | Old Arts, Public Lecture Theatre, room 122<br><b>LCNAU/ALS/RUIL Public Lecture: Professor Clint Bracknell</b><br><b>Yeyinyang: New domains for original languages</b>   |
| 07:00 PM<br>08:00 PM | Old Arts, Arts Hall<br><b>Reception sponsored by RUIL and ALS</b>   |



**School of Languages and Linguistics of The University of Melbourne**

**28-30 November 2022**

Follow us on Twitter *@lcnau2022 #lncnu2022*

and Facebook *@Languages and Cultures Network for Australian Universities*

Proudly sponsored by:



**Congress**  
of the Humanities, Arts  
and Social Sciences

Twitter @MelbConventions #meetinmelbourne  
#visitmelbourne #visitvictoria  
and Facebook @Visit Melbourne and @Melbourne  
Convention Bureau

Twitter @CHASS\_Aus



Twitter @ArtsUnimelb  
and Facebook *The University of Melbourne*  
Visit: <https://arts.unimelb.edu.au/school-of-languages-and-linguistics> and  
<https://arts.unimelb.edu.au/asia-institute>

For more information contact: [LCNAU-2022@unimelb.edu.au](mailto:LCNAU-2022@unimelb.edu.au)